Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idą od mocy do mocy,\* (Aż każdy) zjawi się u Boga na Syjonie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wciąż będzie doznawał posilenia, Aż się zjawi u Boga na Syjonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O JAHWE, Boże zastępów, wysłuchaj mojej modlitwy, nakłoń ucha, Boże Jakuba. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I idą huf za hufem, a ukazują się przed Bogiem na Syonie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem da błogosławieństwo zakonodawca, pójdą z mocy do mocy, oglądają Boga nad Bogi w Syjonie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wciąż w siłę wzrastać będą, Boga nad bogami ujrzą na Syjonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z mocy w moc wzrastają, Aż ujrzą prawdziwego Boga na Syjonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idą, a siły w nich rosną, aż ujrzą na Syjonie Boga nad bogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idąc, wzrastają w siłę, aż ujrzą Boga na Syjonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idą i siły w nich rosną, aż staną przed Bogiem na Syjonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покажи нам, Господи, твоє милосердя і дай нам твоє спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idą od trudu do trudu, aż ukażą się Bogu na Cyonie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, Boże Zastępów, usłysz mą modlitwę; nadstaw ucha, Boże Jakuba. Sela. |

1. 1) od mocy do mocy: zob. G; l.: (1) od bogactwa do bogactwa; (2) z wału na wał l. od (jednego) muru (miasta) do (drugiego) muru, l. mijają kolejne mury, l. obwarowania, l. umocnienia; (3) od posiłku do posiłku (czyli: od postoju na posiłek do postoju na posiłek?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (Aż każdy) zjawi się u Boga na Syjonie (zob. <x>20 34:23</x>; <x>50 16:16</x>; por. <x>20 23:15</x>;<x>20 34:20</x>) : lub: (1) (Aż) będzie zobaczony Bóg bogów na Syjonie (czyli: Aż zobaczą Boga bogów na Syjonie), pod. G; (2) (Każdy z nich) zobaczy Boga bogów na Syjonie. [↑](#footnote-ref-3)